

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto e Ilustrações: João Lira da Silva, Adílio Wera Paraguassu, Marcílio Mariope Castro e Sebastião J. Fernandes



NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA

O pajé escolhido por Nhanderu Ete

Governador
José Serra

Secretário da Educação
Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas
Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena
Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo
Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP
Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena
Maria do Carmo Santos Domite

Projeto ARTE-IN

Organização
Idméa Semeghini-Siqueira
Livia de Araújo Donnini Rodrigues

Direção de Ilustração
Patrícia Pinna

Colaboração
Ana Paula de Souza
Denérica Brás Martins Tsutsui

CTP, Impressão e Acabamento
Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

Texto e Ilustrações: João Lira da Silva, Adílio Wera Paraguassu, Marcílio Mariope Castro e Sebastião J. Fernandes



NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA

O pajé escolhido por Nhanderu Ete

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo
2010

1

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239n

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Nhanderu ete oiporavo va'ekue regua = O pajé escolhido por Nhanderu Ete / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Livia de Araújo Donnini Rodrigues; textos e ilustrações, João Lira da Silva... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2009.
20 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e guarani.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-495-7

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Livia de Araújo Donnini. III. Silva, João Lira da. IV. Título. V. Título: O pajé escolhido por Nhanderu Ete. VI. Série.

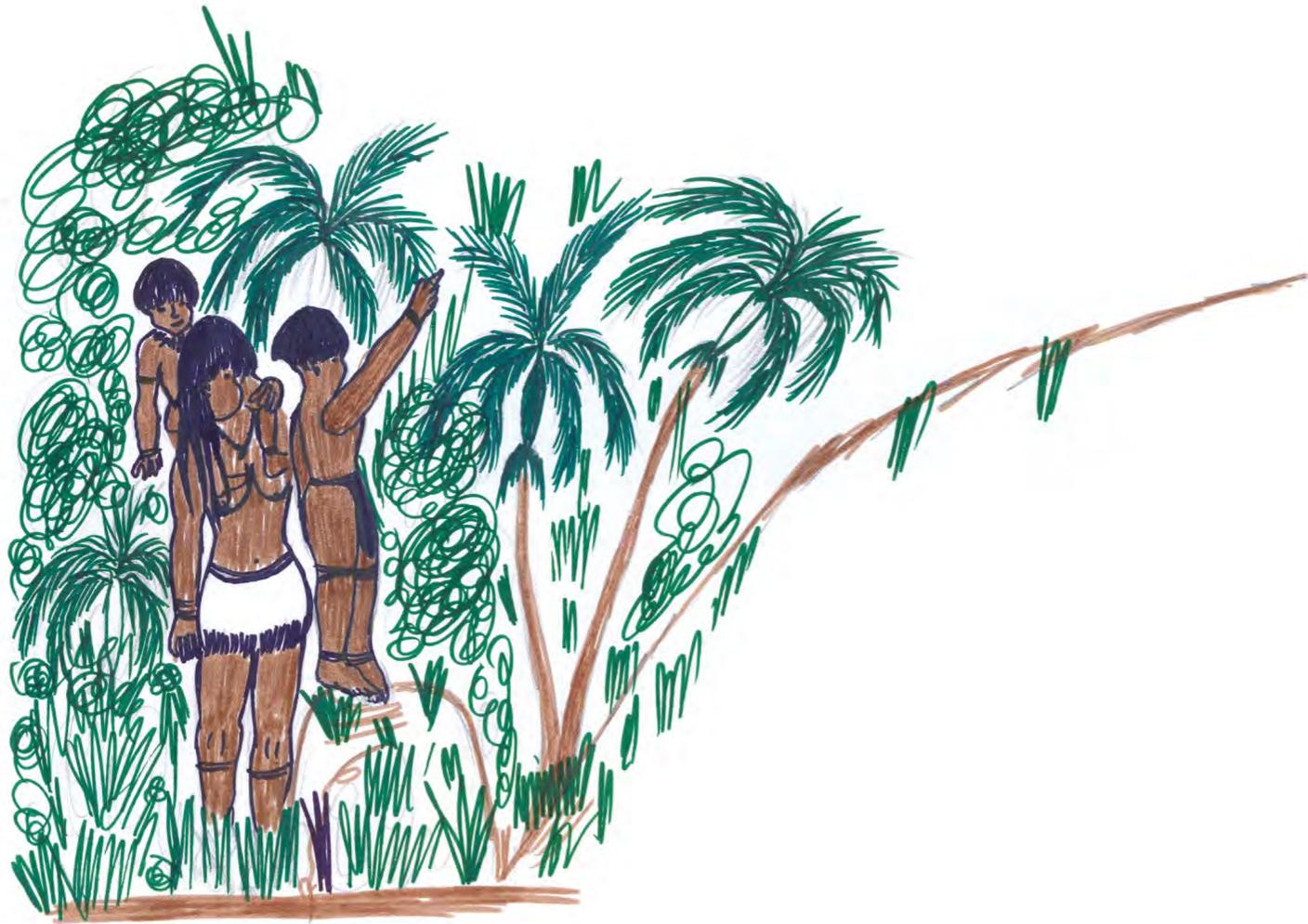
CDU: 869.0(815.6=082)

© As histórias do Projeto ARTE-IN poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.



ANTIGAMENTE, HAVIA UMA ALDEIA AO LADO
DE UM GRANDE RIO.

YMA JE OĨ RAKA'E PETEĨ TEKOA YAKÃ GUAXU
YVY RY.



DOIS CASAIS E UM HOMEM DESSA ALDEIA
UM DIA ATRAVESSARAM O RIO, INDO PARA A
OUTRA MARGEM, E LÁ DECIDIRAM FAZER UMA
OUTRA ALDEIA.

MOKOĨ OMENDA VA'E HA'E PETEĨ AVA HA'E VA'E
TEKOA GUI PETEĨ ARA OAXA YAKÃ ROVAI GUA
RE, AMBOAE YAKÃ YVY KATY OO VY, HA'E VY
HA'E PY OJAPO TEKOA MBOAE JU.





NO COMEÇO, HAVIA POUCAS PESSOAS MORANDO
NESSA NOVA ALDEIA, MAS AOS POUCOS ELA FOI
CRESCENDO, E ALGUNS DE SEUS MORADORES
RESOLVERAM SAIR PARA A CIDADE, DESOBEDECENDO
O CONSELHO DOS MAIS VELHOS.



IJYPY JAVE MA JE, MBOVY'I IKUAI RAKA'E, HA'E VA'E TEKOA
PYAU PY, HA'EGUI HARE E'Y RE HETAVE MA IKUAI, HA'EGUI
MA JE AMONGUE HA'E PY IKUAI VA'E OJE'OI TETÃ RE,
TUJAKUE VE OMONGETAA RE OJAPYXAKA E'Y VY.



DE REPENTE, SURTIU UMA DOENÇA NA ALDEIA
E AS PESSOAS COMEÇARAM A FALECER, UMA
A UMA, CRIANÇAS E ADULTOS.



OIKO XAPY'A MBA'EAXY TEKOA PY. HA'E RÃ HA'E
RAMO PETEĨ TEĨ OMANO KYRINGUE HA'E TUJAKUE.



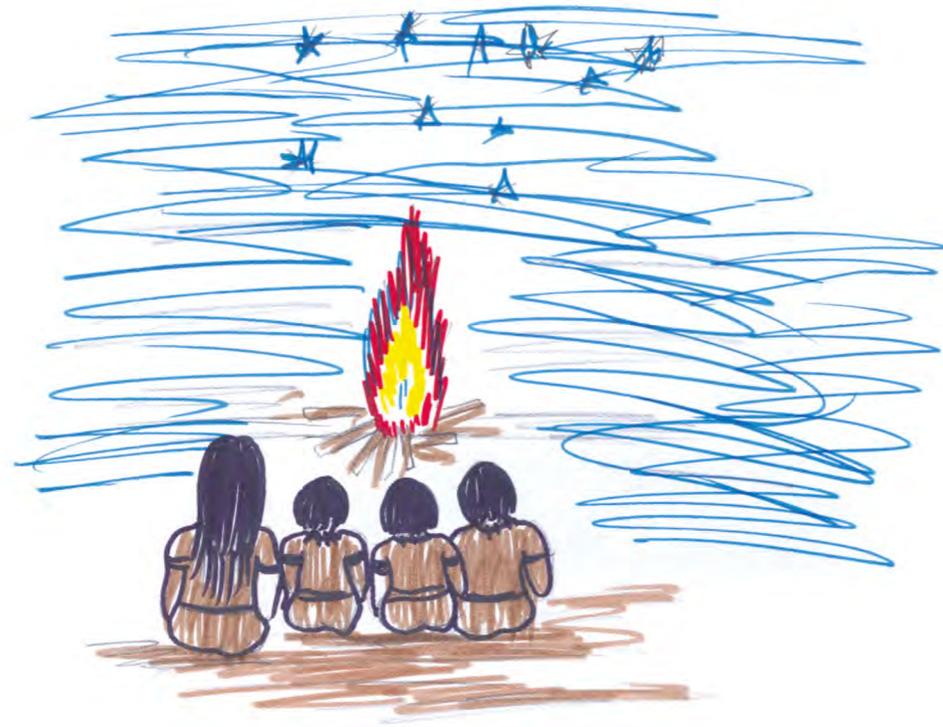
OS MAIS VELHOS PROCURARAM UM LOCAL
PARA FUNDAR O CEMITÉRIO.

TUJA KUE OEKA OKUAPY YVYRA RUPA RÃ.



ESSE LOCAL ERA LONGE DA ALDEIA PARA QUE NINGUÉM FOSSE INCOMODADO POR ASSOMBRAÇÕES E ERA AFASTADO DO RIO PARA NÃO CONTAMINAR SUA ÁGUA.

**KOVA'E HA'E NUGA RÃ HA'E VE, MOMBYRY TEKOA GUI,
MBA'ETA MAVA'EVE REI OMOAGEKO HE'Y AGUÃ,
AMGUE, MOMBYRY AVI YAKÃ GUI IKY'A HE'Y AGUÃ
HA'E NUNGA GUI.**



POUCAS PESSOAS RESTARAM NA ALDEIA E, ENTRISTECIDOS, LAMENTARAM POR AQUELES QUE FORAM PARA O ALÉM. ESSES SOBREVIVENTES TAMBÉM TINHAM MEDO DE MORRER, POIS NÃO SABIAM O QUE FAZER PARA ESCAPAR DA DOENÇA.



MBOVY'I HEMBY RE HA'E PY HEKOA VA'E KUERY, NDOVY'A VEI OJAE'O TE MA OMANO VA'E KUERE. KOVA'E OKUA VE VA'E VOI OKYJE OMANO GUI, MBA'E VE NDOIKUAI MARAMI VY PA OO JEPE AGUÃ MBA'EAXY GUI.



DENTRE ELES, HAVIA UM SÁBIO QUE, APÓS TER INVOCADO NHANDERU, RECEBEU INTELIGÊNCIA E SABEDORIA PARA FAZER OS REMÉDIOS NECESSÁRIOS.



**HA'E KUERY RUPI VE OIKO PETEĨ I'ARANDU REI
VA'E. HA'E NHANDERU PE OPORANDU'I RIRE
OIKUAA I'ARANDU RÃ NHANDERU ETE
OIKUAAUKA MOÃ OJAPO AGUÃ.**



ELE TORNOU-SE O GRANDE PAJÉ CHAMADO GUYRAPAXIĨ, O ARCO BRANCO. ELE FOI ESCOLHIDO POR NHANDERU, POIS ELE MESMO NUNCA HAVIA PENSADO EM SER PAJÉ. POR ISSO, ATÉ HOJE A HISTÓRIA SE REPETE: UM PAJÉ NUNCA É ESCOLHIDO PELAS PESSOAS, É NHANDERU QUE O ESCOLHE PARA SER PAJÉ.

HA'E OIKO OPITA'I VA'E, HERY GUVYRAPAXIĨ. HA'E NHANDERU ETE HA'E OIPORAVÕ, HA'E NEĨ NDOJEPY'APYI HA'E RAMI OIKO AGUÃ OPITA'I VA'E. HA'E RAMI RIRE AỸ PE VE HEKO KUE OMOMBE'U A RIAE. OPITA'I VA'E MA TEKOA PY GUA E'Ỹ OIPORAVÕ OPITA'I VA'E OIKO AGUÃ: OPITA'I VA'E RÃ MA NHANDERU ETE HA'E OIPORAVÕ, HA'E RAMO RÃ E MA OPITA'I VA'E OIKO.

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado